

ABSTRAK

Richatuzzahra. **ANALISIS STRATEGI SUBTITLING DALAM MOON KNIGHT EPISODE: 6 TV SERIES**. Skripsi, Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Gunadarma, Jakarta 2023.

Abstrak

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi strategi subtitle yang digunakan dalam serial TV Moon Knight episode: 6 dan untuk mengetahui strategi subtitle yang paling umum digunakan dalam serial TV Moon Knight episode: 6. Peneliti ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Berdasarkan temuan data, peneliti menemukan 10 dari 10 strategi yaitu transfer, imitasi, transkripsi, perluasan, parafrase, dislokasi, kondensasi, penghapusan, penipisan, dan pengunduran diri. Strategi transfer sebanyak 139 data, strategi imitasi sebanyak 72 data, strategi kondensasi sebanyak 41 data, strategi dislokasi sebanyak 33 data, strategi parafrase sebanyak 29 data, strategi ekspansi sebanyak 12 data, strategi transkripsi dengan jumlah data strategi penipisan sebanyak 9 data, strategi penipisan sebanyak 5 data, strategi penghapusan sebanyak 3 data, dan terakhir strategi pengunduran diri sebanyak 1 data. Strategi yang paling banyak digunakan dalam Moon Knight episode: 6 TV series yang ditemukan peneliti adalah strategi transfer dengan total 139 data. Strategi yang paling sedikit digunakan adalah strategi pengunduran diri, dengan jumlah 1 data. Artinya, ucapan dari bahasa sumber dapat diterjemahkan secara akurat namun pada kesempatan lain penerjemah menggunakan strategi pasrah karena penerjemah tidak memiliki solusi terhadap proses penerjemahan yang menyebabkan hilangnya makna, selain itu dalam audio visual tidak ada bagiannya. dapat memberikan penjelasan mengenai makna bahasa sumber. Dan menerjemahkan subtitle atau teks hanya membuat terjemahan yang ambigu atau salah dalam serial TV.

Key words: subtitle, Gottlieb, translation, strategies.